Porównanie tłumaczeń Ezechiela 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jeszcze z tych weź i rzuć je w środek ognia, i spal je w ogniu. Z tego wyjdzie ogień na cały dom Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weź jeszcze parę i rzuć w środek ognia — niech spłoną. Ogień z nich rozniesie się na cały dom Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z tych weź jeszcze *trochę*, wrzuć je w środek ognia i spal je w ogniu; stamtąd wyjdzie ogień na cały dom Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A i z tych jeszcze wziąwszy wrzuć je w pośród ognia, i spal je w ogniu, skąd wynijdzie ogień na wszystek dom Izraelski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z tych jeszcze weźmiesz i wrzucisz je w pośrzód ognia, i spalisz je w ogniu, a z niego wynidzie ogień na wszytek dom Izraelów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z tych weźmiesz jeszcze trochę i wrzucisz je do ognia, aby w nim spłonęły, z tego wyjdzie ogień na cały dom Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także z tych weź jeszcze kilka i rzuć je w środek ognia, i spal je w ogniu! Z tego wyjdzie ogień na cały dom izraelski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z nich znów weźmiesz i rzucisz je w środek ognia i spalisz je w ogniu. Z niego wyjdzie ogień na cały dom Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z nich znowu weźmiesz część, rzucisz je do ognia i spalisz. Z niego wyjdzie ogień, który obejmie cały lud izraelski. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z tych znowu weźmiesz [część] i rzucisz je w środek ognia, i spalisz je w ogniu. Z niego wyjdzie ogień na cały Dom Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ще візьмеш з цих і вкинеш їх посеред огня і спалиш їх огнем. З нього вийде огонь. І скажеш всьому домові Ізраїля:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A z tych znowu weźmiesz i wrzucisz je w środek ognia oraz spalisz je w ogniu. Stąd wyjdzie ogień na cały dom Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A inne z nich weźmiesz, po czym wrzuć je w środek ognia i spopiel je w ogniu. Z jednego wyjdzie ogień na cały dom izraelski. |